



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46
Tel: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

DECIZIA nr. 16/98 din 10 iulie 2020

Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării unor furnizori de servicii media, la capitolul modului de respectare a prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale

În cadrul ședinței publice din 25 februarie 2020, prin Decizia nr. 5/25, Consiliul Audiovizualului a decis efectuarea unei monitorizări tematice a furnizorilor de servicii media de televiziune la capitolul respectarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale: *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”*.

În conformitate cu prevederile art. 75 alin. (4) lit. a) și art. 83 alin. (3) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea posturilor de televiziune „Moldova-1”, „Media TV”, „TV Drochia”, „TV PRIM”, „TV Elita”, „Televiziunea Centrală”, „Prime” și „Publika TV”, în perioada 17-18 mai 2020. Este de menționat că în scopul unei analize obiective au fost selectate spre monitorizare două zile consecutive, dintre care o zi lucrătoare și una de weekend.

Rezultatele monitorizării au atestat următoarele:

I. „MOLDOVA-1”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul public de televiziune „Moldova-1” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (titrare/dublare)
17 mai	22:36:56	„Nunta mută”	L. română	-----
18 mai	09:53:37	„Iubire de argint”	L. turcă	Dublat în limba română
	17:49:42	„Iubire de argint”	L. turcă	Dublat în limba română
	21:47:03	„Pentru fiul meu”	L. turcă	Dublat în limba română

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport, postul public de televiziune „Moldova-1” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

II. „MEDIA TV”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Media TV” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (Subtitrare/dublare)
17.05.2020	04:04:02	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	10:03:52	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	16:03:52	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	22:03:58	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
18.05.2020	04:04:00	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	10:03:52	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	16:44:17	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	22:07:29	„Колдовская любовь”	L. rusă	Subtitrare în limba română

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport, postul de televiziune „Media TV” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

III. „TV DROCHIA”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „TV Drochia” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (titrare/dublare)
17.05.2020	07:46:40	„Zece prieteni de ai iepuraşului” (desene animate)	L. română	—
	12:30:00	„Zece prieteni de ai iepuraşului” (desene animate)	L. română	—
	22:08:28	„Lupta cu înălţimile”	L. rusă	Subtitrare în limba română
18.05.2020	10:30:25	„Zece prieteni de ai iepuraşului” (desene animate)	L. română	—
	11:30:25	„Zece prieteni de ai iepuraşului” (desene animate)	L. română	—
	21:30:32	Film artistic	L. rusă	Subtitrare în limba română

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport, postul de televiziune „Drochia TV” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

IV. „TV PRIM”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „TV Prim” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (titrare/dublare)
17.05.2020	06:00:00	Film indian	L. indiană	Filmul nu este subtitrat/dublat
	08:01:48	Film turcesc	L. rusă	Filmul nu este subtitrat/dublat
	10:27:23	Film „Paddington”	L. engleză	Subtitrare în limba română
	12:08:03	Film „Paddington”	L. engleză	Subtitrare în limba română
	13:57:10	Film italian	L. italiană	Filmul nu este subtitrat/dublat
	15:58:15	Film german	L. germană	Subtitrare în limba română
	21:00:08	Film turcesc	l. rusă	Filmul nu este subtitrat/dublat
	23:30:09	Film „Planetarium”	L. franceză	Subtitrare în limba română
18.05.2020	06:00:00	Film englez	L. engleză	Subtitrare în limba română
	07:26:19	Film turcesc	L. rusă	Filmul nu este subtitrat/dublat
	09:58:12	Film englez	L. engleză	Subtitrare în limba română
	12:19:06	Film englez	L. engleză	Subtitrare în limba română
	14:07:30	Film englez	L. engleză	Filmul nu este subtitrat/dublat
	16:09:33	Film francez	L. engleză	Subtitrare în limba română
	21:28:31	Film turcesc	L. rusă	Filmul nu este subtitrat/dublat

Urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport, din 15 filme difuzate de postul de televiziune „TV Prim”, 7 nu conțin dublare sau subtitrare în limba română. Astfel, furnizorul de servicii media, a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

V. „TV ELITA”

Datele monitorizării au atestat că în perioada de raport 17-18 mai 2020, postul de televiziune „TV Elita” nu a difuzat filme artistice/documentare.

VI. „TELEVIZIUNEA CENTRALĂ”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Televiziunea Centrală” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (Subtitrare/dublare)
17.05.2020	00:00:00	„Генеральская внучка”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	05:33:35	„Вражьи тропы”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	07:11:58	„Чапаев”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	13:11:54	„Цвет липы”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	16:20:35	„След лисицы на камнях”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	20:35:25	„Почти семейный детектив”	L. rusă	Subtitrare în limba română
18.05.2020	00:26:40	„Обрыв”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	01:58:01	„Цвет липы”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	09:29:35	„След лисицы на камнях”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	13:52:34	„Принцесса цирка”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	17:00:50	„Ты моя родина”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	19:10:19	„Северное сияние”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	21:09:00	„Неравный брак”	L. rusă	Subtitrare în limba română

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Televiziunea Centrală” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

VII. „PRIME”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „PRIME” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (Subtitrare/dublare)
17.05.2020	00:00:39	„40+ или геометрия чувств”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	06:03:55	„Жена по обмену”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	11:36:11	„40+ или геометрия чувств”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	16:39:29	„Клянусь любить тебя вечно”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	22:10:22	„Жена по обмену”	L. rusă	Subtitrare în limba română
18.05.2020	00:09:26	„Жена по обмену”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	00:44:27	„Жена по обмену”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	12:07:03	„Medici la maternitate”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	21:33:56	„Сальса”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	22:36:50	„Сальса”	L. rusă	Subtitrare în limba română
	23:50:00	„Балерина”	L. rusă	Subtitrare în limba română

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Prime” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

VIII. „PUBLIKA TV”

În perioada de monitorizare 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Publika TV” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (titrare/dublare)
17.05.2020	07:34:51	Cu ce vom călători	L. rusă	Subtitrare în limba română
	23:42:44	Film Documentar	L. rusă	Subtitrare în limba română
18.05.2020		Nu a fost difuzat niciun film.		

Astfel, urmare a monitorizării s-a atestat că în perioada de raport 17-18 mai 2020, postul de televiziune „Publika TV” nu a comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

Urmare a analizei calitative s-a atestat că în perioada de raport 17-18 mai 2020, posturile de televiziune: „Moldova-1”, „Media TV”, „TV Drochia”, „TV Elita”, „Televiziunea Centrală”, „Prime” și „Publika TV”, nu au comis abateri de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, cu excepția furnizorului de servicii media „Megan-TV” SA, fondatoarea postului de televiziune „TV PRIM”, care nu a asigurat dublarea sau subtitrarea în limba română la difuzarea a 7 filme.

În cadrul dezbaterilor publice, membra Consiliului Audiovizualului, Lidia Viziru, s-a arătat nemulțumită de rezultatele monitorizării postului privat local de televiziune „TV PRIM”, care, în mare parte, nu a asigurat dublarea sau subtitrarea în limba română a filmelor difuzate.

În temeiul prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, adoptat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

DECIDE:

1. A lua act de rezultatele monitorizării posturilor de televiziune: „Moldova-1”, „Media TV”, „TV Drochia”, „TV PRIM”, „TV Elita”, „Televiziunea Centrală”, „Prime” și „Publika TV” (PRO – (6) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, A. COZMA, C. MIHALACHE, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

2. A sancționa cu avertizare publică „Megan-TV” SA, fondatoarea postului de televiziune „TV PRIM”, pentru nerespectarea prevederilor art. 19 alin. (4), în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale (PRO – (6) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, A. COZMA, C. MIHALACHE, Iu. ROȘCA și L. VIZIRU).

3. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, „Megan-TV” SA este obligată să difuzeze textul sancțiunii în următoarele 48 de ore de la data adoptării deciziei privind aplicarea sancțiunii, sonor și/sau vizual, de cel puțin 3 ori, în orele de maximă audiență, din care o dată în principalul program audiovizual de știri, în cazul serviciilor media audiovizuale generaliste și/sau de știri.

„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică „Megan-TV” SA, fondatoarea postului de televiziune „TV PRIM”, pentru nerespectarea prevederilor art. 19 alin. (4), din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit căruia: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.

3.1. „Megan-TV” SA va prezenta, în termen de 5 zile de la data adoptării prezentei decizii, un raport despre executarea pct. 3 al deciziei, care va include data și ora difuzării textului sancțiunii.

4. Motivațiile privind rezultatele votării sunt înscrise în Procesul-verbal al ședinței CA din 10 iulie 2020, parte integrantă a prezentei decizii.

5. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (15) din Codul serviciilor media audiovizuale, prezenta decizie devine executorie de la data publicării și poate fi atacată în instanța de judecată (Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, adresa: mun. Chișinău, str. Kiev nr. 3) în termen de 30 de zile din momentul aducerii la cunoștință a prezentei decizii.

6. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV.

7. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

PREȘEDINTE

Dragoș VICOL